L.178/1

Conseil d'Etat - Raad van State
LEGISLATION - - WETGEVING
L. 178/1
11 FEV. 1949
Transmis à M. bureau coordination
C.E. - R.S.
Entrée Dienst
COORD.

ROYAUME DE BELGIQUE — KONINKRIJK BELGIE

AVIS DU CONSEIL D'ETAT

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre,

saisi par le Ministre du Travail et de la Prévoyance sociale

le 2 février 1949
d'une demande d'avis
sur un projet d'arrêté du Régent portant les modalités de liquidation des opérations de l'Institut d'assurance contre l'invalidité, de Malmédy,

a donné en sa séance du 6 février 1949

l'avis suivant :

Le projet d'arrêté du Régent ne soulève pas d'observations.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste kamer,

verzocht door de Minister van Arbeid en Sociale Voorzorg

op 2 Februari 1949, hem van advies te dienen over een ontwerp van besluit van de Regent houdende de vereffeningsmodaliteiten der verrichtingen van de Verzekeringsinstelling tegen Invaliditeit, te Malmédy,

heeft ter zitting van 6 Februari 1949

het volgend advies gegeven :

Bij het ontwerp van besluit van de Regent willen geen opmerkingen te maken

MINISTERE DU TRAVAIL ET DE LA PREVOYANCE SOCIALE.

ARRETE DU REGENT portant les modalités de liquidation des opérations de l'Institut d'assurance contre l'invalidité, de Malmedy/

CHARLES, Prince de Belgique;
Régent du Royaume,
tous, présents et à venir, SALUT.

Vu la loi du 6 mars 1925, portant rattachement des cantons d'Eupen, Malmédy et Saint-Vith, notamment l'article 10;

Vu l'arrêté royal du 4 octobre 1925 réglant, au point de vue de la législation, le statut des cantons, notamment l'article 5;

Vu l'arrêté du Régent du 25 février 1947 portant abrogation de la législation antérieurement en vigueur dans les cantons d'Eupen, Malmédy et Saint-Vith, concernant l'organisation de l'assurance maladie, invalidité, vieillesse et survivants, notamment l'article 2;

Considérant qu'il importe toutefois, dans un but d'équité, de maintenir, les droits acquis par les assurés du chef des cotisations versées en exécution de l'ancienne législation;

Considérant qu'en attendant la réorganisation des avoirs de l'Institut d'assurance contre l'invalidité de Malmédy, transférés en Allemagne par l'occupant, il y a lieu de poursuivre le paiement des arrérages de rentes échus et non encore liquidés et les arrérages de rentes à échoir;

Considérant que les rentes d'invalidité payables à les bénéficiaires n'ayant pas atteint l'âge de 65 ans et dont l'incapacité de travail est d'au moins 66 2/3 p.c., ont été prises en charge par le Fonds National d'assurance maladie et Invalidité à partir

---

BESLUIT VAN DE REGENT houdende de vereffeningsmodaliteiten der verrichtingen van de Verzekeringsinstelling tegen Invaliditeit, te Malmedy.

KAREL, Prins van België,
Regent van het Koninkrijk,
aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL !

Gelet op de wet van 6 Maart 1925 betreffende de aanhechting der kantons Eupen, Malmedy en Sankt-Vith, en inzonderheid op artikel 10;

Gelet op het koninklijk besluit van 4 October 1925, waarbij de rechtstoestand van de kantons, uit oogpunt der wetgeving, geregeld wordt, en inzonderheid op artikel 5;

Gelet op het besluit van de Regent van 25 Februari 1947, houdende intrekking van de bepalingen van de vroeger in de kantons Eupen, Malmedy en Sankt-Vith van kracht zijnde wetgeving betreffende de organisatie van de verzekering tegen ziekte, invaliditeit, ouderdom en voor overleving, inzonderheid op artikel 2;

Overwegende dat, het, billijkheidshalve betaamt de rechten te handhaven, die door de verzekerden werden verworven wegens de toepassing van de vroegere wetgeving gestort bijdragen;

Overwegende dat er aanleiding toe bestaat, in afwachting dat het lot der bezetter naar Duitsland overgebracht verzoeken van de Verzekeringsinstelling tegen Invaliditeit te Malmedy teruggevorderd is, de betaling van de vervallen en nog niet uitgekeerde renteteraijnen en van de te vervallen renteteraijnen voort te zetten;

Overwegende dat de aan de gerechtigden, die nog niet de leeftijd van 65 jaar bereikt hebben en wier ongeschiktheid tot werken minstens 66 2/3 t.h. bedraagt, betaalbare invaliditeit renten van 1 Maart 1947 af door het Rijksfonds van Verzekering tegen

du 1er mars 1947; qu'il n'y a pas lieu, par conséquent, de reprendre la liquidation de ces rentes avant l'âge de 65 ans;

Vu l'avis du Conseil d'Etat;

Sur la proposition du Ministre du Travail et de la Prévoyance Sociale et du Ministre des Finances et de l'avis des Ministres qui en ont délibéré en Conseil,

NOUS AVONS ARRETE ET ARRETONS :

Article 1er.- L'Institut d'assurance contre l'invalidité, de Malmedy, est chargé de la liquidation des rentes d'invalidité, de vieillesse et de survivants acquises par les assurés du chef des versements effectués sous l'empire de l'ancienne législation, dans les conditions fixées par cette législation.

Toutefois, les rentes d'invalidité acquises par les versements antérieurs, payables aux bénéficiaires des dispositions de l'article 3 de l'arrêté du Régent du 25 février 1947, ne sont prises en charge par l'Institut, au plus tôt, qu'à partir de l'âge de 65 ans.

Les arrérages de rentes échus depuis le 1er octobre 1944 jusqu'au 1er mars 1947 et non encore réglés sont à charge de l'Institut.

Article 2.- L'Institut d'assurance contre l'invalidité, de Malmedy, est administré par un collège de liquidateurs assisté d'un comité consultatif.

Les membres du collège des liquidateurs et du comité consultatif sont nommés par le Roi pour un terme de quatre ans. Leur mandat est renouvelable.

Le collège des liquidateurs se compose de quatre membres. Trois d'entre eux sont nommés sur proposition du Ministre du Travail et de la Prévoyance sociale et un sur proposition du Ministre des Finances.

Le comité consultatif se compose de quatre membres. Trois d'entre eux sont nommés sur proposition des organisations les plus représentatives des travailleurs des cantons d'Eupen, Malmedy et St. Vith, le quatrième par les personnes

Gelet op het advies van de Raad van State;

Op de voordracht van de Minister van Arbeid en Sociale Voorzorg en van de Minister van Financiën en op het advies van de in Raad vergaderde Ministers,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN:

artikel 1.- De Verzekeringsinstelling tegen Invaliditeit te Malmedy, wordt onder de bij deze wetgeving vastgestelde voorwaarden, belast met de vereffening van de invaliditeits-, ouderdoms- en overlevingsrenten, die door de verzekerden werden verworven wegens de onderbreking van de vroegere wetgeving gedurende afschrijvingen;

De aan de gerechtigden op de voordelen van de bepalingen van artikel 3 van het besluit van de Regent dd. 25 Februari 1947 betreffende invaliditeitsrenten, welke door vroegere afschrijvingen werden verworven, worden eventueel door de Verzekeringsinstelling slechts van de leeftijd van 65 jaar af op zijn vruchten, ten laste genomen.

De achterstallen oktober 1944 tot 1 maart 1947 vervallen en nog niet uitbetaalde renteteruggaven, vallen ten laste van de Verzekeringsinstelling.

Artikel 2.- De Verzekeringsinstelling tegen Invaliditeit te Malmedy wordt beheerd door een college van vereffenaars, bijgestaan door een raad van advies.

De leden van het college van vereffenaars en van het comité voor advies worden door de Koning benoemd voor een termijn van vier jaar. Hun mandaat is hernieuwbaar.

Het college van vereffenaars is uit vier leden samengesteld. Drie onder hen worden benoemd op de voordracht van de Minister van Arbeid en Sociale Voorzorg, één op de voordracht van de Minister van Financiën.

Het comité voor advies is uit vier leden samengesteld. Drie onder hen worden benoemd op de voordracht van de meest representatieve organisaties van de arbeiders van de cantons Eupen, Malmedy en St.Vith, de vierde onder de personen

Le président et le vice-président de l'Institut sont choisis parmi les membres du collège des liquidateurs et nommés par le Roi.

Article 3. Le collège des liquidateurs peut intenter ou soutenir toutes actions, recevoir tous paiements, donner quittance avec ou sans quittance, transiger sur toutes contestations et, en général, faire tous actes de disposition et d'administration conformes à la réalisation de sa mission.

Le comité consultatif a pour attribution de seconder le collège des liquidateurs dans sa mission et de donner son avis sur toutes questions touchant à la liquidation des opérations d'assurance.

Le président ou, à son défaut, le vice-président, convoque les membres du collège des liquidateurs et les membres du comité consultatif.

Les décisions sont prises à la simple majorité des voix des membres du collège des liquidateurs; en cas de parité de suffrage, la voix du président de la séance est prépondérante.

Le collège des liquidateurs ne délibère valablement qu'à la condition de réunir deux membres au moins.

Les délibérations sont actées dans un registre de procès-verbaux et signées par le président de la séance et par le secrétaire.

Les fonctions de secrétaire sont assumées par le directeur de l'Institut ou par un membre du personnel de l'Institut désigné spécialement à cet effet par le collège des liquidateurs.

Article 4. Le Roi nomme le directeur de l'Institut et fixe son traitement.

Le directeur est chargé de l'exécution des décisions du collège des liquidateurs. Il agit sous le contrôle de celui-ci. Il assiste aux séances de ce collège avec voix consultative.

De voorzitter en de ondervoorzitter van de Instelling worden onder de leden van het college van vereffenaars gekozen en door de Koning benoemd.

Artikel 3.- Het college van vereffenaars kan elke vordering instellen of voeren, alle betalingen ontvangen, alle betalingsverrichtingen doen, quitantie met of zonder kwijtantie verlenen, over alle verrichtingen een schikking treffen, en in't algemeen, alle beschikkings- en bijkomstigheidshandelingen verrichten welke met de uitoefening van zijn opdracht overeenstemmen.

Het comité voor advies heeft tot functie het college van vereffenaars in zijn opdracht bij te staan en zijn advies te geven betreffende alle boekhoudkundige aspekten van de vereffening van de verbintenissen verbonden houden.

De voorzitter of, bij ontstentenis van, de ondervoorzitter, zoept de leden van het college van vereffenaar en de leden van het comité voor advies op.

De beslissingen worden bij eenvoudige meerderheid van stemmen der leden van het college van vereffenaar genomen; bij staking van stemmen heeft de stem van de voorzitter der vergadering.

Het college van vereffenaars kan slechts op geldige wijze beraadslagen indien vergenoeg de helft en ten minste twee leden aanwezig zijn.

De beslissingen worden in een notulenregister ingeschreven en door de voorzitter van de vergadering en de secretaris ondertekend.

Het ambt van secretaris wordt vervuld door de directeur van de Instelling of door een lid van het personeel van de Instelling dat daartoe speciaal door het college van vereffenaars aangewezen wordt.

Artikel 4.- De Koning benoemt de directeur van de Instelling en stelt zijn wedde vast.

De directeur werkt belast met de uitvoering van de beslissingen van het college van vereffenaars. Hij handelt onder de controle van dit laatste. Hij woont de vergaderingen van dit college bij met raadgevende stem bij.

En cas d'absence ou d'empêchement temporaire, il est remplacé dans ses fonctions par un membre du personnel de l'Institut désigné à cet effet par le collège des liquidateurs.

Il reçoit tous les actes de gestion journalière, ceux-ci ne pouvant comporter ni obligation, ni décharge.

Il peut toutefois endosser ou biffer les chèques et donner décharge des versements effectués au profit de l'Institut.

Tous les actes qui engagent l'Institut, autres que ceux qui ont trait à la gestion journalière sont signés conjointement par le président du collège des liquidateurs, ou un membre qui le remplace, et par le directeur. Il en est de même pour ce qui concerne les mainlevées de privilèges ou d'hypothèques, avant comme après le paiement, ainsi que de tous désistements et retraits de fonds.

Article 5. Les membres du collège des liquidateurs et le directeur ne contractent aucune obligation personnelle relative aux engagements de l'Institut. Ils en sont responsables que de l'exécution de leur mandat.

Article 6. Le personnel de l'Institut est nommé par le Ministre du Travail et de la Prévoyance Sociale, sur proposition du collège des liquidateurs, et sur avis du directeur.

Les grades, attributions et rémunérations du personnel sont déterminés par le Ministre du Travail et de la Prévoyance Sociale sur proposition du collège des liquidateurs conformément à un statut et à un barème arrêtés par le Ministre dans les mêmes conditions.

Article 7. La surveillance des opérations de l'Institut est confiée à deux commissaires désignés par le Ministre du Travail et de la Prévoyance Sociale.

Ces commissaires ont un droit illimité de surveillance et de contrôle sur les opérations de l'Institut. Ils peuvent prendre connaissance sans déplacement, sur place, de la correspondance et généralement de toutes les écritures de l'Institut.

In geval van afwezigheid of tijdelijke verhindering, wordt hij in zijn functies door een lid van het personeel der Instelling, door het college van vereffenaars aangewezen, vervangen.

Hij verricht alle handelingen van gewoon beheer; hem mogen geen andere kwijting of ontlasting verleend worden.

Hij mag eventueel de cheques endosseren of kwijten en ontlasting geven van de ten bate der Instelling gedane stortingen.

Al de akten welke de Instelling verbinden, andere dan die welke met het burgerlijke beheer in verband staan, worden door hem en medeondertekend door de voorzitter van het college van vereffenaars of door hen wordt hem vervangen door de directeur. Betreffende gelden voor de schuldvorderingen van vorderingen of van hypotheken, uitgezonderd de betaling, alsmede alle kwijtingen en opgaven van panden.

Artikel 5.- De leden van het college van vereffenaars noch de directeur, maar enkel de gewestelijke vereffenaars zijn persoonlijk verbintenissen aangegaan in verband met de verbintenissen van de Instelling. Zij zijn slechts aansprakelijk voor de uitvoering van hun opdracht.

Artikel 6. Het personeel van de Instelling wordt op de voordracht van het college van vereffenaars, en op bevel van de directeur door de Minister van Arbeid en Sociale Voorzorg benoemd.

De graden, bevoegdheden en bezoldigingen van het personeel worden door de Minister van Arbeid en Sociale Voorzorg bepaald op voorstel van het college van vereffenaars, overeenkomstig een statuut en een weddeschaal door de Minister onder dezelfde voorwaarden vastgesteld.

Artikel 7.- Het toezicht over de verrichtingen van de Instelling wordt aan twee door de Minister van Arbeid en Sociale Voorzorg aangewezen commissarissen toevertrouwd.

De commissarissen hebben een onbeperkt recht van toezicht en controle over de verrichtingen van de Instelling. Zij mogen, zonder verplaatsing, van de boeken, briefwisseling en documenten van alle inschrijvingen der Instelling, kennis nemen.

Article 8.- Les mandats des membres du collège des liquidateurs, du comité consultatif et des commissaires sont gratuits. Néanmoins, il peut leur être alloué une indemnité de vacation qui sera fixée par le Ministre du Travail et de la Prévoyance Sociale. Il peut également leur être alloué, dans les mêmes conditions, des indemnités de séjour et de déplacement.

Artikel 8.- De mandaten van de leden van het college van vereffenaars, van het comité voor advies en van de commissarissen worden niet bezoldigd. Er kan hun nochtans, een vacantieverpoeting worden verleend, welke door de minister van Arbeid en Sociale Voorzorg zal vastgesteld worden. Er mogen hun insgelijks onder dezelfde voorwaarden verblijf- en verplaatsingsvergoedingen worden toegekend.

Article 9.- L'Institut supporte au moyen de ses ressources, et des fonds que le gouvernement sera autorisé à mettre à sa disposition, toutes les dépenses de gestion et d'administration.

Artikel 9.- De Inrichting draagt, met haar middelen en met de fondsen die de regering zal gemachtigd worden te haarer beschikking te stellen, al de beheers- en bestuuruitgaven.

Article 10.- Le collège des liquidateurs dresse, chaque année, le bilan et le compte de profits et pertes de l'Institut. Ces documents sont remis aux commissaires avec un rapport sur les opérations de l'exercice, dans les trois mois de la clôture de celui-ci.

Dans les quatre mois de cette clôture, les commissaires font rapport sur les pièces et comptes qui leur ont été soumis.

Le bilan et le compte de profits et pertes, ainsi que les rapports du collège des liquidateurs et des commissaires sont ensuite remis au Ministre du Travail et de la Prévoyance Sociale.

Artikel 10.- Het College van vereffenaars maakt, elk jaar, de balans en de winst- en verliesrekening van de inrichting op. Deze bescheiden worden met een verslag over de verrichtingen van het boekjaar, binnen drie maanden na het sluiten ervan, aan de commissarissen overgemaakt.

Binnen vier maanden na deze kennisgeving, brengen de commissarissen over de hun voorgelegde stukken en rekeningen verslag uit.

De balans en de winst- en verliesrekening, alsmede de verslagen van het college van vereffenaars en van de commissarissen, worden daarna aan de Minister van Arbeid en Sociale Voorzorg overgemaakt.

Article 11.- La comptabilité de l'Institut est établie conformément à un règlement arrêté par le collège des liquidateurs et approuvé par le Ministre du Travail et de la Prévoyance Sociale.

Artikel 11.- De comptabiliteit van de inrichting wordt opgemaakt overeenkomstig een door het college van vereffenaars vastgesteld en door de Minister van Arbeid en Sociale Voorzorg goedgekeurd reglement.

Article 12.- Les comptes de l'Institut sont soumis annuellement au contrôle de la Cour des Comptes.

Artikel 12.- De rekeningen van de Inrichting worden jaarlijks aan de controle van het Rekenhof voorgelegd.

Article 13.- La clôture de la liquidation est prononcée par le Roi, sur proposition du Ministre du Travail et de la Prévoyance Sociale et du Ministre des Finances. L'arrêté de clôture règle l'affectation de l'avoir de l'Institut.

Artikel 13.- Het vaststellen van de vereffening wordt door de Koning uitgesproken op voorstel van de Minister van Arbeid en Sociale Voorzorg en van de Minister van Financiën. De bestemming van het vermogen der Inrichting wordt door het besluit tot vaststelling geregeld.

Article 14.- Est abrogé l'article 7 de l'arrêté royal du 25 octobre 1934 modifiant le régime des assurances sociales dans les cantons d'Eupen, Malmédy et St.Vith,modifié par l'arrêté royal du 14 juin 1937,ainsi que l'article 19 de l'arrêté royal du 10 juin 1927 en tant qu'il concerne l'Institut d'assurance contre l'invalidité de Malmédy.

Artikel 14.- Artikel 7 van het koninklijk besluit van 25 Octobe 1934 tot wijziging van het in de kantons Eupen,Malmedy en St.Vith geldende stelsel van sociale ver kering,gewijzigd bij het konin lijk besluit van 14 Juni 1937,en artikel 19 van het koninklijk be sluit van 10 Juni 1927,in zover de Verzekeringsinstelling tegen invaliditeit te Malmedy betreft, worden opgeheven.

Article 15.- Le Ministre du Travail et de la Prévoyance Sociale est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Artikel 15.- De Minister van Arbeid en Sociale Voorzorg is belas met de uitvoering van dit besluit

Donné à ,le

Gegeven te ,de

PAR LE REGENT: VANWEGE DE REGENT :

Le Ministre du Travail et de la Prévoyance Sociale,

De Minister van Arbeid en Sociale Voorzorg,

Le Ministre des Finances,

De Minister van Financiën,

Etaient présents: Waren aanwezig:

Messieurs: J. SUETENS, président du Conseil d'Etat, président
De Heren: voorzitter van de Raad van State, voorzitter

V. DEVAUX, conseillers d'Etat
M. SOMERHAUSEN, raadsheren van State

H. PIRLOT, assesseurs de la section de législation
A. ANSIAUX bijzitters van de afdeling wetgeving

G. PIQUET, greffier adjoint, greffier
adjunct-griffier, griffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. SUETENS, président,

LE GREFFIER - DE GRIFFIER,

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. SUETENS, voorzitter,

LE PRESIDENT - DE VOORZITTER,